

Renate FitzRoy MSc Transl.&Technol, MITI
26 Cairnhill Gardens
St Andrews
Fife
KY 16 8QX
United Kingdom

Telephone/fax +44/1334/472586
Private phone +44/1334/476972
e-mail renatefitzroy@yahoo.co.uk

FIRST DEGREE (STAATSEXAMEN 1) French/German Heidelberg University 1975

TEACHER TRAINING (STAATSEXAMEN 2) French/German Berlin-Zehlendorf

**POSTGRADUATE DEGREE MSc Translation & Technology Heriot-Watt University
Edinburgh 2000 EN<>DE**

FREELANCE TRANSLATOR since March 2000

MITI since July 2003 (exam EN|> DE in medicine/neurology)

PROFILE

Coming from a medical family, I have always had a keen interest in medicine and biology and have been attending conferences in biology and medicine. I have lived in the U.K since 1990. When working for my postgraduate course, I built up a terminology database on genetic engineering which I keep updating. A lot of my work is now in the field of biology and medicine – the field I sat my MITI exam in. Apart from the translations below, I have translated patients' reports, lab reports pharmaceutical information (SPCs, PILs), questionnaires and documents referring to clinical trials from English into German and vice versa. I am a member of the ITI Medical & Pharmaceutical Network. I regularly participate in ITI Medical Network workshops and scientific meetings of the Anglo-German Medical Society, of which I am an Associated Member, as well as BDÜ and ADUE Nord workshops.

Translation Software MemoQ

MAJOR RELEVANT TRANSLATIONS

Into English

Co-translator for

Richard Lucius/Brigitte Loos-Frank, *Biologie von Parasiten*, Springer 2008, *The Biology of Parasites*
ISBN: 978-3-527-32848-2

472 pages

February 2017, Wiley-Blackwell

2nd edition of Reinhard Renneberg, *Biotechnologie für Einsteiger*, Elsevier in December 2016

Paperback ISBN: 9780128012246

eBook ISBN: 9780128012734

Main translator for Reinhard Renneberg, *Biotechnologie für Einsteiger*, Elsevier 2006, ISBN: 3-8274-1538-1, *Biotechnology for Beginners*, ed. by Arnold L. Demain, ISBN: 0123735815, October 2007

Co-translator for Michael Wink et al., *Molekulare Biotechnologie*, Wiley VCH 2004, ISBN 3-527-30992-6 *An Introduction to Molecular Biotechnology*, ISBN: 3-527-31412-1, 2006

Co-translator for Will Minuth et al., Zukunftstechnologie Tissue Engineering, Wiley VCH 2003, ISBN 3-527-30793-1 Tissue Engineering: From Cell Biology to Artificial Organs, ISBN: 3527311866, March 2005

H.W. Müller-Wohlfahrt, Mensch, beweg Dich! Zabert Sandmann 2001, ISBN 3-89883-013-6 Translation commissioned by Zabert Sandmann Verlag Munich, rights now with me.

J. Hacker/J. Heesemann, Molekulare Infektionsbiologie, Spektrum Akademischer Verlag Heidelberg March 2000, ISBN 3-86025-368-9, Molecular Infection Biology, published in September 2002 by J. Wiley, New York, ISBN 0-471-17845-2

Into German

Co-translator Bert Hölldobler/E. O. Wilson, The Superorganism: The Beauty, Elegance, and Strangeness of Insect Societies, (Chapters 1, 3, 4 and 10) W.W. Norton, 2008. ISBN 978-0393067040, Der Superorganismus Der Erfolg von Ameisen, Bienen, Wespen und Termiten Hölldobler, B., Wilson, E.O., 2010, published by Springer, Heidelberg, ISBN 978-3-540-93766-1

Rachel Black/Louise Scull, Beyond Childlessness, Rodale London 2005, ISBN 1-4050-7761-1, Rachel Black, Louise Scull: Wenn Frauen keine Kinder haben. Gefühle, Erfahrungen, Perspektiven, published by Herder (Freiburg, Basel, Wien) 2007. ISBN 978-3-451-29264-4

Co-translator for Tortora/Derrickson, Principles of Anatomy and Physiology (chapter on the urinary system), Wiley New York 2006, ISBN 0-471-68934-3, Anatomie und Physiologie, published by Wiley-VCH August 2006, ISBN 3-527-31547-0

Epstein/Perkin/Cookson/de Bono, Pocket Guide to Clinical Examination, Third Edition, Mosby 2004, Anamnese und Untersuchung auf einen Blick, Elsevier Munich 2006, ISBN 978-3-437-41083-3

Second edition of D. Nicholl, Introduction to Genetic Engineering, Cambridge University Press 2002, ISBN 0521004713, Gentechnische Methoden, Spektrum Akademischer Verlag Heidelberg, July 2002, ISBN 3-8274-1334-6, translation of additional chapters

REFERENCES (agencies)

Carmen Nunez
Seprotec Traducción e Interpretación
VAT number: ESB82695842
Address: C/ Valle de Alcuía, 3 – 3º Planta
28230 Las Rozas – Madrid
Spain
+91 2048700
mcnunez@seprotec.com

Alejandro Dayán-Fernández
Project Manager

GEO LANGUAGE SERVICES LTD
Milestone House, Millbrook, Guildford, GU1
3YA, UK
TEL +44 (0)1483 577750 **FAX** +44
(0)1483 431815
geolanguages.co.uk
alejandro@geolanguages.co.uk